

Tags: Nederländska bilderböcker blir svenska : en multimodal översättningsanalys ladda ner pdf e-bok; Nederländska bilderböcker blir svenska : en multimodal översättningsanalys e-bok apple; Nederländska bilderböcker blir svenska : en multimodal översättningsanalys epub books download; Nederländska bilderböcker blir svenska : en multimodal översättningsanalys bok pdf svenska; Nederländska bilderböcker blir svenska : en multimodal översättningsanalys MOBI download; Nederländska bilderböcker blir svenska : en multimodal översättningsanalys las online bok

Nederländska bilderböcker blir svenska : en multimodal översättningsanalys PDF E-BOK

Jojo Moyes



Författare: Jojo Moyes
ISBN-10: 9789186071493
Språk: Svenska
Filstorlek: 2138 KB

BESKRIVNING

På grund av internationella samproduktioner sprids och översatts bilderböcker med samma bilder till olika länder. Det påstås därför ofta att samproduktion hotar kulturell mångfald. Men vad händer när bilderböcker översätts och när samma bilder kombineras med "nya" översatta ord? Kan bildernas innehåll och betydelse förändras i översatta bilderböcker? Detta är några av frågorna som undersöks närmare i denna avhandling som handlar om svensk översättning av flamländska och nederländska bilderböcker. Mer specifikt undersöks hur Dick Brunas bilderböcker om den globala bilderboksikonen kaninen Miffy har blivit översatta till svenska. I avhandlingen kombineras deskriptiv översättningsvetenskap med en sociosemiotisk och multimodal analys av bilderbokstexten. Genom multimodala analyser undersöks hur både ord och bild används för att uttrycka vissa sociala betydelser i bilderbokstexter och hur dessa sociala betydelser förändras när bilderböcker översatts. I en multimodal översättningsanalys av tre bilderböcker om Miffy undersöks mer specifikt hur original och översättningar använder ord och bild som resurser för att uttrycka en viss gestaltning av barn och för att etablera en interaktiv potential med läsaren. Det analyseras också hur referentiellt samspel mellan ord och bild förändras i de översatta texterna och på vilket sätt detta påverkar erbjudna läsvägar mellan skrift och bild. Till sist undersöks även på vilket sätt bilder kan få olika betydelsepotential i original och översatta bilderbokstexter. Sara Van Meerbergen har varit verksam som doktorand i nederländska vid Institutionen för nordiska språk och är nu verksam vid Institutionen för baltiska språk, finska och tyska vid Stockholms Universitet. Detta är hennes doktorsavhandling.

VAD SÄGER GOOGLE OM DEN HÄR BOKEN?

Nederländska bilderböcker blir svenska : en multimodal ...

Van Meerbergen, Sara Nederländska bilderböcker blir svenska : en multimodal översättningsanalys
Stockholm: Acta Universitatis Stockholmiensis, 2010

Sara Van Meerbergen (Author of Nederländska bilderböcker blir svenska)

Nederländska bilderböcker blir svenska En multimodal översättningsanalys Detta är en avhandling från
Stockholm : Acta Universitatis Stockholmiensis.

Review: Nederländska bilderböcker blir svenska: en multimodal ...

svenska och flerspråkighet, ... 2010 Trial opponent to the Ph.D. thesis Nederländska bilderböcker blir
svenska. En multimodal ... A Multimodal Translation ...

**NEDERLÄNDSKA BILDERBÖCKER BLIR SVENSKA : EN MULTIMODAL
ÖVERSÄTTNINGSANALYS**

LÄS MER